

אָחו

הַז

אנה אחמטובה

A.A.Ахматова

библиография
(переводы на иврит)

ביבליוגרפיה
(תרגומים לעברית)

adolf.goman@gmail.com



A.Ахматова

הרשימה לא מתיימרת להיות שלמה. כל הערה והוספה תתקבל בתודה.

Список не претендует на полноту. Любое уточнение и дополнение будет принято с благодарностью.

שם המתרגם	שם השיר (עברית)	שם השיר (רוסית)	תאריך כתיבה
	מהספר "ערב"	Из книги «Вечер»	1912
אבן-שושן	כשחרפנו זה את זה	И когда друг друга проклинали	1909
דיקמן	קבר, קבר אותי, אנא, הרוח	Хорони, хорони меня, ветер	1909
דיקמן	חרגת-חלון, לה בי תפילה	Молюсь оконному лучу	1909
דיקמן	המלך אפור המבט	Слава тебе, безысходная боль(Сероглазый король)	1910
שלונסקי	מלך אפור העיניים		
הרשב	מלך אפור העיניים		
סוד	קוקיה	Я живу, как кукушка в часах	1911
אבן-שושן	בלילה לבן	Белой ночью	1911
גומן	בלילה לבן		
אבן-שושן	לב אל לב לא מרותק	Сердце к сердцу не приковано	1911
אבן-שושן	דלת חצי-פתוחה	Дверь полуоткрыта	1911
אבן-שושן	הדייג	Рыбак	1911
זוסמן	כמו בקשית נשמתי שתית	Как соломинкой пьёшь мою душу	1911
הרשב	כמו בקש, אתה שותה את נפשי		
דיקמן	המוזה	Муза	1911
זוסמן	המוזה		
סתו	המוזה		
דיקמן	הגן	Сад	1911
רחל	שיר הפגישה האחרונה	Песня последней встречи	1911
דיקמן	שיר הפגישה האחרונה		
זוסמן	שירת פגישה אחרונה		
הרשב	שיר הפגישה האחרונה		
בר-יוסף	שיר של פגישה אחרונה		
קריקסונוב	שיר של פגישה אחרונה		
יפה	לחצה את ידיה, לוטות בצעיף	Сжала руки под тёмной вуалью	1911
זוסמן	תחת צעיף אפל		

הרשב	כיווצתי ידי תחת צעיף אפל		
אבן-שושן	כיווצתי יד מתחת לצעיף		
גומן	למה את כה חיוורת הערב?		
דיקמן	היום הענברי מכביד	Он длится без конца	1912
גולדברג	רחמים מבקשות העיניים	Безвольно пощады просят глаза	1912
הרשב	בעל כרחן מבקשות רחמים		
ליטווק	רחמים מבקשות עיניים		
	מהספר "מחרוזת"	Из книги «Чётки»	1914
ליטווק	ונציה	Венеция	1912
ליטווק	באתי להחליף אותך	Я пришла тебя сменить, сестра	1912
אבן-שושן	את מכתבי אל תמעך	Ты письмо моё, милый, не комкай	1912
רחל	תתפלל עלי	Помолись о нищей, о потерянной	1912
דיקמן	אלנמת	Бессоница	1912
דיקמן	למדתי לחיות פשוט ובחכמה	Я научилась просто, мудро жить	1912
זוסמן	למדתי חכמה לחיות פשוט		
גולדברג	למדתי תבונת חיי פשטות		
ליטווק	למדתי לחיות פשוט		
גומן	פשטות, תבונה לי ידועים כעת		
הרשב	לא אשתה אתך לתענוג	Я с тобой не стану пить вино	1913
אבן-שושן	אני אתך לא אשוב יין ללגום		
אבן-שושן	חוש הדמיון לי מציית	Покорно мне воображенье	1913
ליטווק	שביל שחור עלה	Чёрная вилась дорога	1913?
הרשב	שתיינים פרוצים פה כולנו	Все мы бражники здесь, блудницы	1913
זוסמן	בערב	Вечером	1913
הרשב	בערב		
גומן	בערב		
הרשב	לאהובה בקשות אין-מספר	Столько просьб у любимой всегда	1913
זוסמן	לא נשתה מכוס אחת	Не будем пить из одного стакана	1913
הרשב	ושנינו לא נשתה מכוס אחת		1913
ליטווק	קול הזיכרון	Голос памяти	1913-1921

הרשב	מבוכה	Смущение	1913
ליבשטיין	ערב טוב! האם שמתע	Здравствуй, лёгкий шелест слышишь?	1913
דולז'נסקי	לשפתי יש בת-קול	У меня есть улыбка одна	1913
הרשב	לי חיוך יש אחד עצור		
אבן-שושן	יש לי מין חיוך מיוחד		
זוסמן	לטיפה אמיתית אין לערבבה	Настоящую нежность не спутаешь	1913
שלונסקי	עדינות אמיתית		
הרשב	עדינות אמיתית לא תחליף		
ליטווק	רכות אמיתית נבדלת		
הרשב	אורח	Гость	1914
אבן-שושן	אורח		
דיקמן	איך תעז להביט בניבֵּה?	Как ты можешь смотреть на Неву?	1914
הרשב	בפחם הוא סימן בצד השמאלי	Углем наметил на левом боку	1914
גומן	אני לא מצפּה ממך לאהבה	Я не любви твоей прошу	1914
זוסמן	לאלכסנדר בלוק	Я пришла к поэту в гости	1914
הרשב	בפעם האחרונה נפגשנו אז	В последний раз мы встретились тогда	1914
זוסמן	לזכר יולי 1914	Июль 1914	1914
שלונסקי	יולי 1914		
דיקמן	במה גרוע זה הדור מאלה שקדמו לו?	Чем хуже этот век предшествующих?	1914
זוסמן	מה רעה מאה זו		
	מהספר "להקה לבנה"	Из книги «Белая стая»	1917
ליבשטיין	8 נובמבר 1913	8 ноября 1913	1913
אבן-שושן	התבודדות	Уединение	1914
אבן-שושן	פרידה	Разлука	1914
אבן-שושן	משחיר הנתיב אל הגן	Чернеет дорога приморского сада	1914
רחל	האהב (הוי, משא זכרונות אהב!)	Тяжела ты, любовная память!	1914
רחל	ילדך השחור	Где, высокая, твой цыганёнок?	1914
ליטווק	אי שם ישנם חיים	Ведь где-то есть простая жизнь	1914
זוסמן	ולמה תעמיד פנים אתה?	Зачем притворяешься ты?	1915
דיקמן	בקרבתם של אנשים יש מחצה טמירה	Есть в близости людей заветная черта	1915

זוסמן	יש גבול התחום לעד קרבת האנשים		
גומן	יש בקרבת בריות קו מסמן גבולות		
דיקמן	אני מזכרונך את זה היום אוציא	Из памяти твоей я выну этот день	1915
דיקמן	בטרם בוא אביב ישנם ימים כאלה	Перед весной бывают дни такие	1915
ליטווק	לפני תחילת אביב		
דיקמן	תחת גג דירתי הריקה, הקפואה	Под крышей промёрзшей пустого жиилья	1915
דיקמן	שלג במאי	Майский снег	1915
ליטווק	אבוא לשם – יפוגו ייסורים	Приду туда, отлетит томленье	1915
אבן-שושן	כמו כלה אלי מגיע	Как невеста получаю	1915
אבן-שושן	לא אדע אם מת או בחיים	Я не знаю, ты жив или умер	1915
אבן-שושן	הו, זה שוב אתה	А! Это снова ты	1916
ליטווק	האם זה גורלי שהשתנה	Судьба ли так моя переменилась	1916
אבן-שושן	עשרים ואחד. לילה. יום בֵּית	Двадцать первое. Ночь. Понедельник.	1916
גומן	העשרים ואחת. ליל דלוח.		
דיקמן	כאן קול-אדם לא ידובב	И мнится – голос человека	1916
הרשב	נדמה לי: הד של קול אדם		1917
ליטווק	ובאזני קול ניחומים נשמע	Мне голос был. Он звал утешно	1917
אבן-שושן	פקדני קול, קרא בלי הרף		
זוסמן	כאבן לבנה בעומק הבאר	Как белый камень в глубине колодца	1916
זוסמן	קול האדם עולה המחשבת	И мнится – голос человека	1917
אבן-שושן	איננו יודעים להפרד	Мы не умеем прощаться	1917
אבן-שושן	אעזוב את גנך השקט	Твой белый дом и тихий сад оставлю	1913
אבן-שושן	מתוך הפואמה "ליד הים עצמו"	Отрывки из поэмы «У самого моря»	1915
אבן-שושן	פשטות הרגש, סוד שיחה נאה	Нам свежесть слов и чувства простоту	1915
	מן הספר "לְחָךְ"	Из книги «Подорожник»	1921
אבן-שושן	מחרוזת ספירה על הצוואר	На шее мелких чёток ряд	1913
סתו	ענק פנינים		
דיקמן	כשבכמיהת-מיתה קודרת	Когда в тоске самоубийства	1917
זוסמן	עת בתשוקה אבות לדעת		

זוסמן	הגוף השתנה עד החרד	Как страшно тело изменилось	1913
זוסמן	על פגישה זו איש לא רן	Эта встреча никем не воспета	1916
אבן-שושן	זה שבוע שלאיש לא אמרתי מילה	По неделе ни слова ни с кем не скажу	1916
אבן-שושן	עכשו לשירים איש לא מקשיב	Теперь никто не станет слушать песен	1917
זוסמן	הנה ימים ריקים מספר	И вот одна осталась я считать пустые дни	1917
זוסמן	ובכל מעת לעת יש כזאת	В каждых сутках есть	1917
זוסמן	כה פשוט הוא, כה ברור הוא	Это просто, это ясно	1917
זוסמן	ואתה עכשו כבד וקודר	А ты теперь тяжёлый и усталый	1917
אבן-שושן	שבוי זר! לא, זרים איני צריכה	Пленник чужой! Мне чужого не надо	1917
אבן-שושן	בליל	Ночью	1918
אבן-שושן	להקיץ עם בוא השחר	Просыпаться на рассвете	1921
אבן-שושן	כאשר על אבדני המר	Когда о горькой гибели моей	1921
דיקמן	השטן לא בגד. הכל לי צלח	Дьявол не выдал. Мне всё удалось.	1922?
	מהספר «Anno Domini MCMXXI»	Из книги «Anno Domini MCMXXI»	1922
אבן-שושן	כן, אהבתי אותן הכנסים	(Три стих.) 1. Да, я любила их, те сборища ночные	1917
דיקמן	בז'צק	Бежецк	1921
ליטווק	רחל	Рахиль	1921
דיקמן	רחל		
זוסמן	רחל		
אבן-שושן	הוא אמר כי לי אין אין כלל מתחרות	Сказал, что у меня соперниц нет	1921
ליטווק	אשת לוט	Лотова жена	1924-1922
זוסמן	אשת לוט		
רייכמן	אשת לוט		
זוסמן	הגדר מברזל היא	Чугунная ограда	1921
דיקמן	דיבה	Клевета	1922
ליטווק	איני בין אלה	Не с теми я, кто бросил землю	1922
אבן-שושן	י מאלה שנטשו אדמתם		
דיקמן	לו כהוגן לחלות, בדמדום מאכל	Заболеть бы как следует	1922
זוסמן	לו לחלות יפה בקדחת הזיות		
ליטווק	מעבר לאגם קפאה הלבנה	За озером луна остановилась	1922

דיקמן	רוח ברבורית נוסרת	Веет ветер лебединый	1922
דיקמן	מה נעים כאן: חרוק ואושה	Хорошо здесь: и шелест, и хруст	1922
דיקמן	אני – קולכם ונשימתכם לוהטת	Многим (Я – голос ваш)	1922
זוסמן	בלדה של שנה חדשה	Новогодняя баллада	1923
דיקמן	שיר ערש	Колыбельная	1915
זוסמן	הכל נשדד, נבגד, נרגם	Всё расхищено, предано, продано	1921
זוסמן	כמערכה חמישית של דרמה	Царскосельские строки	1921
זוסמן	קטעים אפיים (1-3)	Эпические мотивы (1-3)	1913-1916
זוסמן	איכשהו עלה בידינו להפרד	Кое-как удалось разлучиться	1921
זוסמן	לאהובים אסון עוללתי	Я гибель накликала милым	1921
זוסמן	שטים חולפים גושי קרחים	Луна за озером остановилась	1922
זוסמן	עמדה הלבנה מאחרי אגם	Проплывают льдины звеня	1918
אבן-שושן	את הקוקיה שאלתי	Я спросила у кукушки	1919
	מתוך קובץ "קנה-סוף" *	Из сборника «Тростник» *	
זוסמן	סתו, כמותו עוד לא היה	Небывалая осень построила купол высокий	1922
אבן-שושן	לצייר	Художнику	1924
דיקמן	המוזה	Муза («Когда я ночью жду её прихода»)	1924
זוסמן	המוזה		
סתו	המוזה		
דיקמן	כל כך פשוט את החיים לזנוח	Так просто жизнь можно покинуть эту	1925
זוסמן	זכה פשוט לנטוש החיים האלה		
דיקמן	כאן לגלות של פושקין התחלה	Кавказское (Здесь Пушкина изгнанье началось)	1927
דיקמן	אם נתזת חרדת-לבנה	Если плещется лунная жуть	1928
ליטווק	עיר מילדות כה אהובה	Тот город мой любимый с детства	1929
גומן	לדבש שדה יש ריח מרחביה	Привольем пахнет дикий мёд	1934
דיקמן	המשורר	Поэт (Он, сам себя сравнивший)	1936
גומן	דנטה	Данте	1936
אבן-שושן	וורונז'	Воронеж	1936
ליטווק	עץ הערבה	Ива	1940
דיקמן	לעלגוגית, כפילה לא נראית	Поздний ответ («Невидимка...»)	1940

דיקמן	על שיריו של נארבוט	Про стихи Нарбута	1940
ליטווק	מרתף הזיכרונות	Подвал памяти	1940
דיקמן	קלאופטרה	Клеопатра	1940
זוסמן	משאיש מת	Когда человек умирает	1940
אבן-שושן	מיקובסקי בשנת 1913	Маяковский в 1913 году	1940
	* * *	* * *	
זוסמן	רקוויאם	Реквием	1939-1943
סתו	קטעים	в том числе: Отрывки	
ליטווק	קטעים		
גומן	גזר-הדין	Приговор	1939
	* * *	* * *	
	מהקובץ "הבלתי-זוגי" *	Из сборника «Нечет» *	1946
אבן-שושן	הצל	Тень	1940
זוסמן	עת מביאים תקופה לקבר	Август 1940	1940
זוסמן	ללונדונאים	Лондонцам	1940
זוסמן	אך אתכם אני מזהירה	Но я предупреждаю вас	1940
אבן-שושן	המחזור "פרוד" (1-3)	Памяти Вали	1940-1944
אבן-שושן	המחזור "ירח בזנית" (1-8)		1942-1944
אבן-שושן	המחזור "חנוכת הבית" (1-4)	Пушкин	1943-1944
אבן-שושן	המחזור "נצחון" (1-3)	Три осени	1942-1945
זוסמן	לזכר הידיד	Памяти друга	1945
	מן המחזור "רוח המלחמה":	Из цикла «Ветер войны»:	
גומן	5. עוז הרוח	5. Мужество	1942
אבן-שושן	גבורה		
אבן-שושן	8. הקש באגרופך הקט	8. Постучись кулачком – я открою	1942
אבן-שושן	10. מימין התפשטו אדמות	10. Справа раскинулись пустыри	1944
זוסמן	מימין – רחובות ישימון		
אבן-שושן	11. חרכים חפורים בגן	11. Щели в саду вырыты	1942
אבן-שושן	המחזור "פרוד" (1-3)	Цикл «Разрыв» (1-3)	1940-1944
אבן-שושן	המחזור "ירח בזנית" (1-8)	Цикл «Луна в зените» (1-8)	1942-1944

אבן-שושן	המחזור "חנוכת הבית" (1-4)	Цикл «Новоселье» (1-4)	1943-1944
אבן-שושן	נמחזור "נצחון" (1-3)	Цикл «Победа» (1-3)	1942-1945
זוסמן		А в книгах я последнюю страницу	1943
	מתוך מחזור "Cinque" :	Из цикла «Cinque»:	1946
זוסמן	1. כמו של ענן בקצה אורחא	1. Как у облака на краю	
זוסמן	3. לא אהבתי מימים מכבר	3. Я не любила с давних дней	
זוסמן	4. ידעת עצמך, הלל לא אשירה	4. Знаешь сам, что не буду славить	
	מהקובץ "הלל לשלום!"	Из сборника «Слава миру!»	
זוסמן	מדברים הילדים	Говорят дети	1950
אבן-שושן	חלפו חמש שנים	Прошло пять лет и залечила раны	1950
סתו	אוגוסט	Август («Он и праведный и лукавый»)	1957
דיקמן	שוב פולונזה של שופן נגשת	При музыке	1958
דיקמן	על השבח אני מוותרת	Хвалы мне эти не по чину	1959
ליטווק	קטעים מתוך "פואמה ללא גיבור"	Отрывки из «Поэмы без героя»	1963
זוסמן	חלק 3 ואפילוג	ч.3 и Эпилог	
זוסמן	מות המשורר	Смерть поэта	1964
זוסמן	פרולוג או חלום בחלום ("אנומה אליש"1)	Пролог или сон во сне (из «Энума элиш» 1,2	1963
	מן הקובץ "שירים משנות שונות"	Из сборника «Стихи разных лет»	1958
דיקמן	שפעת טבעות על ידו	На руке его много блестящих колец	1907
זוסמן	שכנה מרחמנות – שני רחבות	Соседка из жалости – два квартала	1940
	מן הספר "ריצת הזמן"	Из книги «Бег времени»	1940-1960
ליטווק	מחזור "סודות מקצוע" ביניהם:	цикл «Тайны ремесла» в том числе:	
זוסמן	יצירה	Творчество	1940
רדובסקי	לא לרוחי אלגיה עוטרת	Мне ни к чему одические рати	1940
זוסמן	הקורא	Читатель	1960
דיקמן	המוזה	Муза (Как и жить мне с этой обузой)	1960
דיקמן	המשורר	Подумаешь, тоже работа (Поэт)	1960
זוסמן	המשורר		
זוסמן	השיר האחרון	Последнее стихотворение	1960

דיקמן	השיר האחרון		
אבן-שושן	הו, מה בשומה נשימת הצפורן * * *	O, как пряно дыханье гвоздики * * *	1957
דיקמן	קרט גאוגרפיה	Немного географии	1937
אבן-שושן	הכוס האחרונה	Последний тост	1934
זוסמן	הכוס האחרונה		
סתו	הכוסית האחרונה		
דיקמן	מתוך "האלגיות הצפוניות" 1,3,4	Северные элегии 1,3,4	1940-1945
זוסמן	האלגיות הצפוניות 1-4	Северные элегии	
אבן-שושן	על החלון צומח כפור	На стёклах нарастает лёд	1945
דיקמן	תרכיב פלדה	Кого когда-то называли люди (Ржавеет золото и истлевает сталь)	1945
זוסמן	מחליד הזהב		
גומן	דפי טשקנט (בלילה ההוא השתגענו)	Ташкентские страницы (В ту ночь мы сошли друг от друга с ума)	1959
זוסמן	והוא של מורה	Учитель	1945
אבן-שושן	מוות	(«Смерть») 3. И комната, в которой я болею	1944
אבן-שושן	(מחרוזת שירים בני 4 שורות) 5. לשירים	(«Вереница четверостиший») 4. К стихам	1961
גומן	מחזור "שירים מתוך מחברת שרופה" (ורד-בר פורח)	Цикл «Стихи из сожжённой тетради» (Шиповник цветёт)	
דיקמן	בניהם: בהקיץ	в том числе: Наяву	1946
דיקמן	בחלום	Во сне	1946
זוסמן	זמר ראשון	Первая песенка	1956
דיקמן	מוסיקה	Музыка	1958
זוסמן	מוסיקה		
דיקמן	גן הקיץ	Летний сад	1959
אבן-שושן	גן של קיצ		
זוסמן	גן קיצי		
דיקמן	לו ירדים לו עוד מי קיט	Пусть кто-то ещё отдыхает на юге	1956
זוסמן	יש שבדרום מתארח		
זוסמן	אותי בדית מלבך	Воспоминание (Ты выдумал меня)	1956
נץ	אל תפחידני בפור אימתני	Не стражай меня грозной судьбой	1959

אבן-שושן	אל תאיים עלי בגודל איום		
	מהמחזור "דף עתיק"	из цикла «Античная страничка»	
דיקמן	מות סופוקלס	Смерть Софокла	1962
דיקמן	הנה שוב קרבים "הימים הזכורים"	Опять подошли незабвенные даты	1944
	מהמחזור "זר למתים"	из цикла «Венок мёртвым»	
זוסמן	VII. 2. מות המשורר	VII. 2. "Умолк вчера неповторимый голос..."	1960
ליטווק	VII. 3. לזכרו של מיכאיל בולגקוב	VII. 3. Памяти М.А.Булгакова	1940
אבן-שושן	VIII. רשומי קומרובו	VIII. Нас четверо (Комаровские наброски)	1961
ליטווק	מה לנו פרדה?	Что нам разлука?	1959
דיקמן	כתובת על הספר	Надпись на книге	1959
זוסמן	האדמה לא אדמה מולדת	Земля хотя и не родная	1963
ליטווק	האדמה אם כי אינה		
גומן	ראיתי נוף נכרי בדרך		
	מהמחזור "שירי השנים האחרונות"	из цикла «Стихи последних лет»	
ליטווק	הד	Эхо	1960
גומן	ההד		
אבן-שושן	בניגוד לכל הנדרים	Всем обещаньям вопреки	1961
ליטווק	אדמת מולדת	Родная земля	1961
אבן-שושן	אדמת המולדת		
דיקמן	מיכל	Мелхола	1961
זוסמן	מיכל		
ליטווק	מיכל		
	מתוך המחזור "שירי חצות"	Из цикла «Полночные стихи»	
נץ	במקום הקדשה	Вместо посвящения	1963
זוסמן	אלגיה טרום אביבית	Предвесенняя элегия	1963
נץ	אלגיה בטרם אביב		
זוסמן	אזהרה ראשונה	Первое предупреждение	1963
זוסמן	קריאה	Зов	1963
זוסמן	בראי	В зазеркалье	1964

זוסמן	עם אי-שליחת הפואמה	При непосылке поэмы	1963
נץ	למגינים על סטלין	Защитникам Сталина	1962

(* הקובץ לעולם לא יצא לאור, ושירים ממנו נכללו בספרים אחרים של אנה אחמטובה ובכתבי-עת.

מקורות התרגומים:

1. דיקמן עמינדב "דור שלי, חיה שלי" 2003
2. זוסמן עזרא "שירי אנה אחמטובה" 1970
3. ליטווק מירי "אנה אחמטובה" 2007
4. רייכמן חנניה "משירת העולם" 1942
5. הרשב בנימין "שירה מודרנית" 1992
6. "שירת רוסיה" 1942 ערכו אברהם שלונסקי ולאה גולדברג
7. מבחר שירים "אהבה" 1989
8. סתו אריה "שבעה שערי שירה" 2005
9. ליבשטיין גוסטה "משירת רוסיה" 1974
10. אבן-שושן שלמה "אנה אחמטובה. שירים" 2000
11. חמוטל בר-יוסף "אנתולוגיה רוסית" (בהכנה)
12. קריקסונוב פטר "סדנת תרגום לשירה"
13. סוד אלה <https://sites.google.com/site/allasud/4>
14. גומן אדולף www.stihil.net
15. יפה ליב - העיתון "הארץ" 11.02.1921 (ראה דיקמן עמינדב "דור שלי, חיה שלי" 2003)
16. אלכסנדר רדובסקי – כתב העת "בגלל" #2
17. יואל נץ. אנתולוגיה של שירה רוסית "לשון נוגעת בלשון" 2015

הערה: לרבים משירי אחמטובה ישנם כותרות ותאריכי כתיבה שונים במהדורות ובספרים וקבצים שונים שלה.